

# ADAHOONILIGII

THE NAVAHO LANGUAGE MONTHLY

VOL. 3 NO. 12

WINDOW ROCK, ARIZONA

OCTOBER, 1 1948

## BERNADOTTE WOLYÉE NT'ÉE' BI'DIISYI

Tónteel wónaanídi Palestine hoolyéedi Arab dine'é dóo Jews dine'é yił da'ahigá ha'níigo 'éi t'áá ndadoohts'ííh. T'áá nááná 'áájí łahgo Sweden náahoolyé. Díí Sweden hoolyéhé dóo t'áá 'ákwii kéedahat'íinii łá' Bernadotte wolyée léi' Palestine hoolyéhégoó 'abi'dool'a'. 'Éi 'áadi da'ahigánígíí hazhó'ó 'ał'qá ninázhdoó'niłgo yá'át'éehego kénáadahat'íí dooleet' biniyé. 'Áko ndi t'áadoo le'é ts'ídá doo yee 'ałkéłk'e dókááh 'át'éeégoó baa naanish hwiłthéego hool-zhiizh. Wónáásdóo t'áá 'ániidígo Jews dine'é danilínígíí łá' dahwiisxíí lá jini.

T'áá 'ákwii kéedahat'ínígíí Jews dóo



'Azhá Wáashindoondi sítíinii ha'nínígíí jiljí ndi t'áá 'atah naaltsoos 'adajiniit. Kwii Truman wolyéhígíí 'Independence, Mo. hoolyéegi naaltsoos 'ii'áadgo be'elyaa lá.

'Arabs danilínígíí łá' tsi'háadahat'ááh. 'Éi biniinaa doo hats'íid haleeh da. Díí kódaat'é-hígíí 'adaaníigo England wolyéhígíí 'Arab dine'é yíká 'anájah daaní jini. 'Áko díí Bernadotte wolyé ha'nínée 'éi England yá naalchi'i nilí daanígo dayiisxíí lá jini. 'Arabs danilínígíí 'adaaníigo 'ałdó' kéyah łahgóo ninádaas'nilígíí Jews dine'é yíká 'anájah daaní. 'Áko díí 'ahidiníłnago t'áadoo le'é yee 'ahaa naakaigo biniinaa doo ts'ídá k'é nda'ahidi-niih da. T'áá 'éi biniinaa wónáásdóo t'áá hót-saago 'ałk'inéizhdoojah sha'shin. Díí ho-diisyi ha'nínígíí k'ad United Nations wolyéhígíí yaa ndaat'í jini. Doodago 'éi biniinaa yéigo náahodoochííł sha'shin.

Count Bernadotte was assassinated by Jewish gangsters in Palestine.

## NAALTSOOS NIHA NINÁDAHA-JEEHGI DAATS'I NIHIŁ BÉÉDAHÓZIN?

Diné łá' t'áá háádéé' da naaltsoos bich'íí 'ádaal'íigo doo baa dahajeeh da, háálá t'ah bitséedi naaltsoos haa ninádahajeeh dooleet'ígíí doo hazhó'ó bee 'ádaa dahojilni' da, 'éi baa. 'Áko t'áá háádéé' da t'áá tsíłłgo naaltsoos hach'íí 'ádaal'íih yéé doo bééдахózingóo t'óo t'áá' bił 'ánda'alne'.

Naghái Łeeyi'tó hoolyéhéjii kéedahat'íinii łá' 'ákódaat'é. Háadishq' naaltsoos naa nináhajeeh dabi'di'niigo Łeeyi'tó hoolyéegi naaltsoos shaa nináhajeeh daanígo 'ádaa dahalni'. 'Éi doo 'ákót'éé da. Lók'aah Niteelgi yee 'íiyisíí naaltsoos baa ninádahajeeh, 'áádóo 'índa Łeeyi'tóogi bá ninádahajááh. T'óo Łeeyi'tóogi naaltsoos ndoolwołgo bikáa'go 'éi doo bééдохin da. Háálá níléi naaltsoos dahi-dijeehdéé' doo bił bééдохin da. Níléi naaltsoos yah 'adahageehgóo t'áá 'ałtso bízhi' dabikáa'go yee naaltsoos nideisnil. 'Áko Łeeyi'tó hoolyéhígíí ch'éeł naaltsoos yii' hádeidi-íłłgo doo bééдохin da. Díí kwii yízhí dóo naaltsoos nináhajeehgi biká'ígíí 'éi t'óo bee hani'ígíí 'át'é. 'Áko 'ákót'éégo hazhó'ó naaltsoos níhá 'ádaalne'go 'éi yá'át'éeł:

John Tsoh  
Klagetoh  
Via Ganado, Arizona

doodaii'

John Tsoh  
c/o Klagetoh Tr. Post  
Ganado, Arizona

'Índa Dziłjiiin bighqá'jii kéedahat'íinii t'áá 'ákót'é. Łá' Be'ek'id Baa 'Ahoodzáni hoolyéegi naaltsoos ndayiiłááh, 'áko ndi 'Oozéi hoolyéedi naaltsoos bá ninádahageeh 'Áko 'éi naaltsoos haa nináhajeehígíí bínahódéé-kidgo kót'éégo bee há hadidoolníit:

John Yazzie  
c/o Pinon  
Oraibi, Arizona

T'óo Pinon, Arizona bikáa'go há 'ályaago 'éi doo bééдохin da. 'Áádóo 'adahwiis'áágóo díkwiiigo shíł 'ákót'éégo naaltsoos níhaa ninádahajeeh. 'Éi hazhó'ó bee 'ádaa dahojni'go yá'át'éeł. Łá' 'éi naaltsoos níhaa ninádahajeehgóo doo níhił bééдохin da. 'Éi 'ákóda-noht'éhígíí 'ałdó' hazhó'ó bínda'idółkid. Díí hazhó'ó hoł bééдохingo doo 'anáhóót'i' da.

Many Navajos have trouble when they fail to receive their mail. This often occurs when they give their address as the locality in which they live, despite the fact that there may be no post office there. They should give their post office address, with a line to indicate that the letter be sent in care of a trader or other individual in the locality where they reside.

## NIHA'ÁŁCHINI BAA 'ÁDAHOLYÁ DÓO BINI' DA'ÓŁTA'

BY MRS. DOLLIE HARVEY  
LUKACHUKAI, ARIZONA

Niha'áłchíni ts'ídá t'áá 'ákónéehee 'ída-hool'aah. Ts'ídá t'áá 'ákónéehee Bilagáana bizaad yidahool'aah. Łá' nisiidzi 'ałdó' ts'ídá t'áá 'ákónéehee haa shíł níłtsogo 'idahwiil'áq' lá. 'Azhá t'óo yists'ihígo bídahwiil'áq' ndi baa 'ahéeł daniidzin. Shí baa 'ahéeł nisin 'éi baa 'ádíshni. Haa shíł néelqá' bitt'óol 'ałtaa nees-dizgo 'át'é. 'Áko ndi díí 'ayáhago bídahwiil'á'ígíí shí t'áá yá'át'éehego bik'ehgo yisháał nisingo bee 'adaq nitséskees. 'Áádóo laanaa níhá nisin niha'áłchíni dahólóonii. Niha'áłchíni t'áá 'ałtso da'ółta'go yá'át'éeł, Naabee-hó niidłlinii. Nizhónigo 'aheet'éeego yiildahgo yá'át'éeł. 'Éi baa díí 'ółta'ígíí dóo 'íhoo-aah wolyéhígíí niha'áłchíni 'ániid hanáanoo-t'ánígíí yéigo bá bidadoołkaal. Ndahohníł, bini' da'ółta'.

'Índa díí t'áá diné bizaad bee 'ak'e'el-chíigo dóo wółta'go hanáanáat'í'ígíí t'áá 'ákónáanáat'é. Díidígíí 'íhoo'aah education wolyéii t'áá 'áájí 'ináadiit'í'ii 'át'é. Náat'áq' haa shíł néelqá'go t'áá níhi níhizaadígíí yee ninánihi-nitin. 'Ákwe'e 'ałdó' baa 'ahéeł 'íł. 'Éi 'ákódaat'éhígíí 'éi bini' 'ákódaat'é jinízinish dooleet'. 'Azhá t'áá níhi níhizaad lá 'át'ée ndi. Jó 'áko ndi hazhó'ó 'ádeiił'íigo yá'át'éehego shíł bee 'idahwiidiil'áałgo 'át'é. 'Áádóo niha'áłchíni dó' bini' yidahool'aah. Hazhó'ó 'ádeiił'íigo, hazhó'ó náas dayíníilt'éehego yá'át'éeł. 'Adahwiis'áágóo t'áá 'ánółtso 'ánihidishni, shidine'é. Nohłq'í niha'áłchíni doo da'ółta'góo 'át'é. 'Azhá t'áá 'adahoolts'íisigo bił nibéé-dahoyoozjiih ndi łá' yá'át'éehego yik'ehgo dahi-dikááh náásgóo. 'Éi t'áá 'ákót'éhé.

'Áádóo kwii t'áadoo le'é t'áá 'áłts'íisigo shíł bééдохinígíí dó' bee hadeesdzih. Jó 'éi 'azee'ál'í haz'áqgi dóo 'áłchíni yázhí baa 'á-háyáqgi. Díí k'ad kwii Lók'ajigai haz'áqgi díí 'azee'ál'ínígíí lq'ígóo bee shéého'díłzin nahalin. T'áá 'áłch'íidígo 'azee' shijaa'go shidine'é bee bíká 'anáshwo'ígíí. 'Áko 'éi łá' bee yá'át'éeł ndahaleeh, doo ts'ídá yéigo 'adaat'é-hígíí. Łá' 'éi yéigo 'adaane', 'éi t'éiyá doo níhił bééдохin da. Jó 'éi 'ákódaat'éhígíí 'éi 'azee'ádaal'íigóo bá 'adahwiizt'i'. 'Áko ha'át'éeegi da t'áá 'áhoolts'íisigo 'azee'ádaal'ínígíí níhitahgóo dahólqo dooleet'ée dadii'ni. 'Áko 'áajii' t'áá tsíłłgo choda'iił'íi dooleet'ée. Háálá łá' t'áá 'ałtsoni' bich'íí' danízaadi kéedahwiit'í. Hojooba'igo bee hodoot'ihii da 'ahí-da'díniikeedgo 'índa bee 'azee'ál'íigóo 'ada-hiyiijááh. 'Áko ndi łá' t'áá yi'oh dahiniłnééh. 'Áádóo doo t'áá 'ániiltso t'áadoo le'é tsíłłgo bee hodoot'ihii níhee dahólqo da.

Díí k'ad kót'éégo bee níhich'í' 'anáhóót'í'ígíí biniinaago hazhó'ó niha'áłchíni baa 'adahoolyá, shidine'é. Nizhónigo baa 'adahool' (Page 2 bikáa'gi baa nááháni)



yáqago yá'át'ééh. 'Éi t'èiyá 'aghá nahalin 'átchíní yígíí. 'Índa 'awéé' da. Doo hazhó'ó baa 'áháyáq dago, ts'ídá t'áá 'íiyisíí naanish-tsoh yileeh dóó baa hojobá'í bąqđ dahaz'ąq go. 'Éi bąq niha'átchíní t'áá nihí baa 'áda-hwiilyąqago yá'át'ééh. Bıť kéehasht'íinii lą'í da k'ad 'ákódaanfıgo 'azeé' daanfıgo shaa da-haaskai. "She'awéé' bąqđ dahoo'a'. Ha'át'íí lá bich'ı' 'azeé' lá?" daanfıgo. T'áá 'aaníí łahda t'áá baa 'áhıjilyąq ndi hats'ąq' bąqđ dahoo'aah. 'Áádóó ła' 'éi t'áá nihí nda'iyiil-zíih. T'áadoo bahat'aadı 'átchíní yázhi doo bitah dahats'iid da ndi t'áadoo le'é baa nda'-aldeehgóó ndeijaah. Danidáá'góó, dahatáál-góo da. T'áá nihí nihıť dahoneenígíí bąq. 'Áko t'áá nihí naanish 'áda bééda'diitsi naha-lin. 'Awéé' doo bitah hats'ıdęé t'óó níweh da 'ádaane'. 'Áko 'ákwiı haz'ánıgi ndi t'áá 'íiyi-síí bee 'ádaa 'ádahotýq t'áá nihí. 'Índa t'áá nihí nisoozıgi ndi bee 'ádaa 'ádahotýq.

Bee nihich'i' 'anáhóót'i'ii haa shíí néelqá',  
díf kodi t'áá 'aktsoní bich'i' danízaadi kééda-  
hwiit'ínigíí. 'Éi t'áá 'ánóltso nihíł béeedahózin.  
'Akóqó hojobá'ígo chidí da'díníikeedgo 'azee-  
'ál'ígóó kóda'ahiilne'. 'Azháanee' bik'é ni-  
doolyéelii ndi t'áá 'ádingo ha'át'éego shíí t'áá  
shoq kódanihii'jjh.

'Áádóo 'azee'ál'ííggóo 'adahóhkáhígíí 'at-  
dó' ts'ídá t'áá 'íiyisíí yá'át'ééh ninádahohdlee  
go 'índa ch'ééhóhkáahgo yá'át'ééh. Ła' t'áa-  
doo ts'ídá yá'át'ééh daa'eehé doo shíł hóóts'í  
da dadohníigo dooda ch'ééh danihi'di'niigo  
t'óó yóó' 'anáhóhjeeh. 'Éí doo yá'át'ééh da.  
Nihighandi ninádahohkáahgo nihik'éí nihaa  
naanish náádabigá. Ts'ídá hazhó'ó 'ádá nda'í-  
dółkidgo 'índa hooghangóo níkééhóhkáahgo  
yá'át'ééh. Jó 'áko 'éí kodi doo nihaa naanish  
náádahasin ɬa. 'Áko nihik'éí danilíini doo  
hózhó'niich'í' bíní' 'adaaz'ágóó t'áá bí da-  
nízingóó 'ák'i ndadikaigo yá'át'ééh. Díí k'ad  
kót'éego 'át'é, shidine'é. Bee 'ahéédaa'niih  
dóó bee nda'ahinohtingo yá'át'ééh. T'áá níhí  
'ádaa 'adahótyá. Háálá 'azee'ál'í bich'í' dani-  
zaad dóó doo lq'í níhá hólóó da, 'éí baa. 'Áá-  
dóó 'átchíní Ła' doo baa 'adahayáággóó t'áá  
bita'ágóó nahalingo ndaakai. 'Éí 'atdó' 'ólta'-  
jj' ndahohnííł. Bíní' 'ídahool'aah. Háálá 'éí  
náasdi t'áá bí yee 'ák'i dadéekáah dooleek.  
'Éí baa 'adíshní.

Education is very important for our children. It is important that they learn English. Take my case, for example — although I had very little education I am thankful for what I received. Do everything you can to get education for the younger generation, and put your children in school.

And this reading and writing in Navajo that has come to us is also education. We learn a lot from this written Navajo language, too, and we are grateful for it. Even though we know our own language, we should learn how to read and write in it.

And let our children learn it too. Even though your children are getting old you can send them to school and they will get along all right. They will learn what they need to know to make a living.

Now I'll discuss a matter about which I do not claim to know much — the matter of medicine and child care. Here at Lukachukai I help people who have minor ailments with the medicine I have at hand. A lot of them recover soon, and I save them a lot of trouble. Some are too far advanced in their illness for me to help. Those have to be sent to the hospital. We wish we had a clinic here. We need clinics in these isolated areas. Sometimes when someone is sick we have a hard time to find transportation to the hospital. Sometimes we are too late in getting them to the hospital. And we do not all have a fast means of transportation.

We should take good care of our children. Often a mother brings her child here and says he is sick, and asks what kind of medicine will help him. It would save us a lot of trouble, we who live so far away, if we took care

WÁÁSHINDOON YÁ NDAALNISHII NAABEEHÓ YINI-  
DAALNISHÍGÍÍ BINAANISH NDAAT'I'GI BAA HANI'

➔ 'Ániid ndeezidédǵǵ', Naabeehó dine'é baa hojoo bá'í danilíinii béeso bee bíká 'anída'-alwo'ígíí bich'í' ninááda'iisya'. Tseebííts'áa-dahdi neeznáadiin dóó ba'aan tseebíidiin yilt'ée-go t'ah bíká 'aná'alwo' lá. 'Áyaaní da béeso dízdiin dóó ba'aan naakidi miil dóó ba'aan dǵǵ' di neeznáadiin dóó ba'aan hastǵǵ bííghahgo chooz'jíd.

➔ Bini'ant'áąts'ózi wolyéhígíí yootkááęę-  
dąą' Shash Bitoodi 'álah 'azli'go nízaadi naa-  
nish dahólónígíí baa ndahast'íí. Diné naa-  
nish deinízinii 'ahandayii'eshígíí dóó Béesh  
Bąąh dah Naaznilí náhást'éi sinil ha'nínígíí  
yił 'álah silí'. Diné ndaalnishii t'áadoo le'é  
yiniłt'a dahakááh danilínígíí dó' baa dahwii-  
nist'íí. 'Éi baa dahwiinist'íí dóó 'inda kó-  
t'éeego łą' bee ndahwiist'á;

1. Há nda'anishii, diné wóshdée' dajinínígíí hazhó'ó naanishígíí baa dahojilni'go 'índa diné hach'i' kódaalne' dooleet. Honinéhígíí dóó béeso ʔa' hats'áá' ndahadláhígíí da bééhózingo. Dóó ndaalnishí dabighan dooleetii da, dóó naanish 'áníłnééz dooleetii da bééhózingo. Dóó ndaalnishí ha'át'íí t'áá 'áadi bá dahóló dóó ha'át'íí t'áá bí ndayijíááh, 'éí t'áá 'áltso bééhózinigo naaltsoos dabikáa'go 'índa diné hach'i' kódaalne' dooleet.

2. Naabeehó naanish yiniiyé hidikáahii 'at-  
chíní yázhí t'áá'á'í da bídawóltq'go 'éí t'áá  
'áko. 'Átchíní yázhí díkwii dago 'éí baa naa-  
nish hasin. Dóó biniinaa doo 'ach'í' nahaldo  
da. 'Éí baa 'áhá'ní.

3. 'Átchíní yázhi naanishgóó t'áá yish'ish dooleef dazhnízinígíí 'éí 'átchíní há yaa 'áhál-yáq dooleefii t'áá hó dawóltq'go yá'át'ééh. Jó 'éí dahaghangí há hasht'e hósín dooleef dóó 'átchíní há vitsá 'é'él'íih dooleef.

4. Diné naanishgóó hidikáhígíí dó' 'a'tsé 'azee'íí'í'íní dabiní'í'igo yá'át'ééh. Háálá haqah dah haz'áqago naanish t'áa doo bízheel-áanii haa dit'áahgo doo yá'át'ééh da. Hastóí dóó sáanii naanish yaa dáádadiitihígíí dó' t'áa-doo naanishgóó hidikáhígo yá'át'ééh.

5. Naabeehó binant'a'i dajílninii dóo diné ndadoolnishii yiniiyé ndaakaagíí diné 'álah ndaadleehgóó díí kwii naaltsoos bikáa' baa hani'ígíí bee bich'í' yánaádajílti'go yá'át'ééh.

Díí k'ad kót'éeego 'ashdla'go 'ałkéé' haz-  
'ąqgo Shash Bitoodi 'álah 'azłj'go bee nihoo-  
t'ą. Hózhǫ́ 'aak'ee hazłj'go dóó díí ghaaí  
naanish náadanidłj dooleefígíí biniyé diné  
ha'níigo naaltsoos ła' t'áá 'íidąq' ndahaazh-  
jéé'. T'áá Arizona biyi'dóó diné naakidi miil-  
go wóshdęę' ha'níí lá. Jó 'éí ndik'ą' wolyéhígíí  
qajinzh dooleef biniyé. 'Áko ndi Naabeehó

of our children so they wouldn't get sick. And when we know they are not feeling well, we should not take them away to dances and sings. We just make more work for ourselves that way.

We're faced with many transportation problems. Often we have no money with which to pay a man who has a car; but somehow we usually find someone who will help us.

When we go to the hospital we should stay there until the doctor releases us. Some of you claim that you get homesick, and then you go home against the doctor's orders. That is not good, because when you get home you get sick again and cause that much more trouble for your people. If you stay until you are well, your relatives won't have to worry about you — they are free to go ahead and work to support themselves.

And these children that go about like orphans, without care — put them in school, so they will have the wherewithal to support themselves in the future.

díí ndik'q' yì'nizhígíí ła' yídaneeztáą' nt'ée'  
t'áadoo béeso yee 'ádayiilaa da. 'Éi baq' áájí  
naanishígíí 'éi diné doo yínizin da hodoo'niid.  
T'áa naakidi neeznádiinigo daats'í t'áa bí da-  
nínizinígíí 'ákót'éi yindadoolnish.

Phoenix dóó Yuma dóó Imperial Valley  
dahoolyéedi 'atdó' diné naanish bá dahólógo  
dooleef lá díí ghaaf. 'Éí ch'il daadaanii nda-  
neest'ánígíí hééł 'ádaalne'gi binda'doonish.  
Díí t'áa Arizona biyi' 'adahoolyé. Diné naa-  
Díí t'áa Arizona dóó California biyi' 'adahool-  
yé. Diné naakits'áadahdi neeznádiingo wósh-  
dée' ha'níí lá. T'ah biláhágo ndi t'áa 'áko  
daaní.

Utah biyi'déé' dó' ndadoolnishií naaki-  
ts'áadahdi neeznádiin dóó ba'aan 'ashdladiin-  
go wóshdée' ha'ní. 'Éí ch'il daalchxíí' daní-  
mazígíí hééł 'ádaalne'gi binda'doonish binii-  
yé. 'Áko ndi diné t'áa tseebíidi neeznádiinigo  
daats'í 'ákóqó kódooníł. Colorado biyi' Grand  
Junction hoolyéedée' 'ałdó' diné didzétsoh da-  
yídoobeelii dayókeed.

Utah biyi' Bingham Canyon hoolyé, 'ákwii béesh haagééd. 'Áádéé' 'éí diné hastá-diingo dayókeed. 'Éí 'as'ahgóó nizhdoolnish-go t'éiyá. T'áa bił Naabeehó binaanish ndaa-t'i'gi bee bééhodoozjił biniiyé.

Naabeehó béesh nt'i' yagħ ndaalinshii 'éi  
k'ad hastádiin dóo ba'qan náhást'éidi miil yil-  
t'é. T'ááłáhádi miil yilt'éego Colorado biyi'  
Kin Łání dóo Cortez hoolyéegi ndaalinsh.

Naabeehó naanish yiniiyé t'óó'góó kónéehgo t'áá ngakits'áadahdi doodaii' táát's'áadahdi neeznáadiin daats'í t'áá 'ákódígo t'óó'góó kódooníitgo haz'q daaní ndeítkaahii.

• Cucamonga, California hoolyéegi diné ʔa' naanish yídaabíłghan dooleet biniiyé baa hwii- níʔ. ʔa' t'ah nahdégé' ákwii ndahaaznáago ch'il łitsxoof wolyéhígíí dawóbéegi yindaal- nish nt'ée' t'ádoo ts'ídá béeso lq'í yee 'áda- yiilaa da. 'Éi shjǫ' t'áa baqh dah ndahaz'ánígíí biniiinaa dóo ʔa' t'ádoo hodina'í doo nihł da- hóots'íid da daanígo. 'Áko lq'í 'áádégé' t'óo nináhaaskai. 'Áko ndi t'áa 'éi ʔa' 'ákqó náa- danídzin lá. Díí ch'il łitsxoof wóbéegi jichijh jileehgo 'índa béeso bee 'ál'jigo 'át'é. Díí k'ad 'iné 'ákqó naanish yiniiyé náadadeeskaígíí shjǫ' 'índa yá'át'éehgo ndadoolnish.

→ Dǫ'ígíí dóó 'ashdla'ígíí dóó tseebíígíí wolyéego ndahasdzooígíí biyi' tókq'í yíká 'ada'a'go'ii naaltsos bee 'a'deet'q wolyéhígíí bá 'á-daalyaa. 'Éi shǫ' k'ad tókq'í yíká nidanitá ndahasdzo kwii ch'ét'ánígíí biyi'. Tókq'í yíká 'ada'a'go'ii táá'ts'áadahgo dah yinéet naaltsos bá 'ádaalyaa.

➔ Naat'aanii Nééz hoolyééjii diné kéedahat'ínigíí Bilagáana Wááshindoon yá ndaalinishii yit'átah nádleehgo kéyah binda'doonishgóó, jó 'éi cháshk'eh ndahatseedgóó da nda'doonishígíí yáá ndaast'íidgo yee 'ahada'-deest'áq lá. Hahgo shíí binaanish ch'ídaat'éeh dooleet.

→ Tsé Łichíí' Dah 'Azkání hooleyéegi dó' cháshk'eh nahatseed baag na'aldeeh. Nida'niyęęshgo k'ééda'dilyéeh dooleetígíí dó' biniiyé kéyah binda'anish. Tó Háálí binaagi 'áldó' t'áa 'ákót'ei biniiyé kéyah nayik'idaatłkai Wáashindoon yá ndaalniishii t'áa 'áájí binaanish ndaat'i'ii. Tsé Nitsaa Deez'áhi hooleyéegi 'éi ch'il k'éédílyé baag na'aldeeh.



## ADAHOONILIGII

Published on the first of each month at the United States Indian School, Phoenix, Arizona.

Address all letters to the Editor, 'ADAHOONILIGII, Education Office, Navajo Service, Window Rock, Arizona.

Subscription rate: \$0.50 per year. Make all checks and money orders payable to The Treasurer of the United STATES. 10 1 48 1600

Robert W. Young ..... Editor  
William Morgan ..... Translator

### TL'OO'DI DA'OLTA'IGII

BY ZHUNI YELLOWHAIR

Teacher-interpreter, Sherman Institute

'Ahtah 'áásjítóó, 'adahwiis'áágóó Naabeehó niidlíinii t'áá 'áts'íísigo nihich'í' ha-deesdizh 'ólta' naagháagi bee.

'Adahwiis'áágóó díkwii go shíí 'ólta' nihá 'qá' ádaalyaa. Jó 'éi Chemawa dóó Sherman da dahoolyé. Phoenix dóó, Chilocco lá, Concha lá, Anadarko da dahoolyé. Kohgo nihá 'qá' ádaalyaa lá. Niha'áłchíní bá baa ntsidaah-keesgo ha'át'éé góne' shíí bá 'ádadoohłíí.

T'ah naghái yéedéé' 'éi ch'ééh 'ádanihi'-dil'í nahalingo hoolzhiizh. Siláago da nihiká ndaakaigo hoolzhiizh. Yéeni' k'ad haa shíí níilt'e' baqh haniidee' nahalin silíí. 'Áko ndi 'ólta'ígíí doo hózhó baa ndeet'ígóó t'óó k'ee-'qá' dínéet'q silíí. 'Áłchíní 'ólta' yaa danee-sáanii k'ad naadiin díí' di míil yilt'é ha'níigo baa dahani'. 'Áko ndi t'áá bich'í' go 'anéel-t'e' go da'ólta'. 'Áko díí k'ad 'ólta' nihá 'qá' 'át'éhígíí niha'áłchíní bídeet'niłgo da'íídóółtah yéé. Jó 'éi biniyé 'ólta' nihá 'qá' ádaalyaa lá Wáashindoondéé'. Jó 'akon díí kót'éego nihá 'ashja'iilaa lá daniidzin' ía'.

Yootóodi 'éi díí da'ólta'ígíí biniyé 'álah 'ánihi'diilyaa. T'áadoo le'é 'ólta' di baa nda'-dooldahígíí baa ndahast'íid. 'Éi 'ákódzaa dóó 'aadéé' 'áłchíní bíká dah dadiikai.

'Áko t'áá 'íiyisíí yá'át'éehgo nihá yida-hó'aahgo 'át'é. Haleebée 'ádaah't'í ndanihi-di'niih. Nizhónigo nihá bihoot'ááł. Niha'áłchíní da'íídóółtah, dadi'doots'ííł daaní. T'áásh kót'éego náásgóó 'ahool'áa dooleet' níhi'di'ní. K'ad yee doo nááíníghánídi Bilagáanak'ehgo deesdeet'ii bitahdi 'áadi niniidéel nahalin. Ná-t'áá'góó 'éi doo ní'déest'ííł góó diné deeskai. Bilagáana'íí 'áájí diné 'aktso' anáásq. 'Éi baq niha'áłchíní 'ólta'j'í' ndahohníł danihi'di'ní. Bini' da'ólta' go náásgóó nłéi háágóó da, dani-zaadgóó da'ólta' go yá'át'ééh. 'Áko t'áadoo le'é doo ts'ídá yaa 'ádahalchijh da dooleet' nahalin.

Jó nihí ía' 'ákót'éego da'ííníłta'. K'ad 'áłchíní tseebíits'áadahdi neeznádingo 'ólta' bá hóló ha'ní. 'Áko 'éi tseebíits'áadahdi neez-nádingo 'áłchíní wóshdégé' ha'nínígíí 'aktso ndahaa'niłgo náánáłahgóó 'ólta' ía' nihich'í' 'qá' 'anáádadoolníł sha'shin.

Díí Yootóodi baa ndahast'íid dishnínígíí 'éi t'áá 'áádóó háát'í'íi 'át'é. 'Ółta' díí naaki nááhaidqá' dóó, 'áádóó 'áłchíní nihaa da-haas'niłii t'áá díkwíí 'álah siidlíí', Yootóodi. 'Éi t'áá diné daniidlinii bá'ólta' íi bñ nideiil-nishígíí 'ááłdishní.

'Ahééheshííh hoolyéedi 'éi 'ashdla' náa-haij'í' 'ólta' nihá 'qá' ályaa. Díí 'áadi 'áłchíní naakits'áadah béédáahaaígíí nłéi tseebíits'áa-

dah béédáahaij'í' nihool'áago ts'ídá t'ah doo da'ólta'ígíí da'íídóółtah hodoo'niid. Haa yit'ée dooleet' bá 'ata' hani' go da'ólta' go hodoo'niid. 'Áádóó t'áadoo le'é bee na'anishí 'ádaa-t'éii yee ndaalnishgo yee 'ídahwiidool'ááł. T'áa daats'í yá'át'ééh hodoo'niidgo 'éi t'ááłá'í náa-haij'í' 'Ahééheshííhdi 'áłtsé bíhoneestqá'. Ní-t'ée' yá'át'ééh lá. 'Áłchíní 'ólta' go t'áá' náa-haaígíí yíighahgo 'ídahool'áq' lá t'ááłá'í náa-haij'í' hodoo'niid. 'Áko 'éi baq t'áá 'ákót'éego da'ólta'ígíí náánáłta' dooleet' hodoo'niid.

T'áá nihikéyah bíká'gi hótsoago da'ól-ta'ígíí t'áá 'a'oh nahalin silíí' daanígo ía' t'óó bíyó t'áá 'áłts'áq' danilíigo yee háádaadzi. 'Áko díí k'ad łahgóó 'ólta' nihá 'qá' 'anáádaal-yaa yígíí t'áá yá'át'ééh nahalin. 'Éi 'ákóda-ha'niigo Yootóodi 'ólta' baa ndahast'íid.

Kóhoot'éedqá' díí t'óó' di da'ólta'ídi 'áł-chíní lq'í 'inááda'ííníłta'. 'Éi yá'át'éehgo nááda'ííłta'. 'Áko ndi binaadéé' ía' díí 'áł-chíní doo bá yá'át'ééh da daaní. Háálá 'áł-chíní lq'í doo bíł dahats'íid da daaní. Ła' 'éi yá'át'ééh daaní. 'Áko ndi t'áásh 'áłtsogo 'áł-chíní bíł yá'ádahoot'ééh dooleet'. T'áá 'áł'qá' 'ádaat'é 'áłchíní. Ła' bíł yá'ádahoot'ééh. Ła' t'áá 'aaníí doo bíł yá'ádahoot'ééh da. 'Áádóó ía' bíł yá'ádahoot'ééh ndi nłch'í yígíí doo da-boosáni da. Shqá' kojí dinéj'í' da nijiłnihi-go nízaadéé' níjílóosgo kéyahígíí doo yíníłdin-góó yik'ee niłtqáq. T'ááłá'í náahgo da 'inda yá'át'éehgo ch'éghááh. 'Áłchíní 'áłdó' t'áá 'ákót'éé lá. Da'ólta' go k'ad naaki da béédáa-haaígíí 'éi k'ad yá'át'éehgo da'ólta'. T'áadoo le'é doo ts'ídá yaa 'ádahalchijh da nahalin. 'Áko ndi ía' 'ániid 'ólta'j'í' nínáadayiis'nił. 'Éi t'áá 'áłch'ííłdigo bich'í' 'anídahazt'í'.

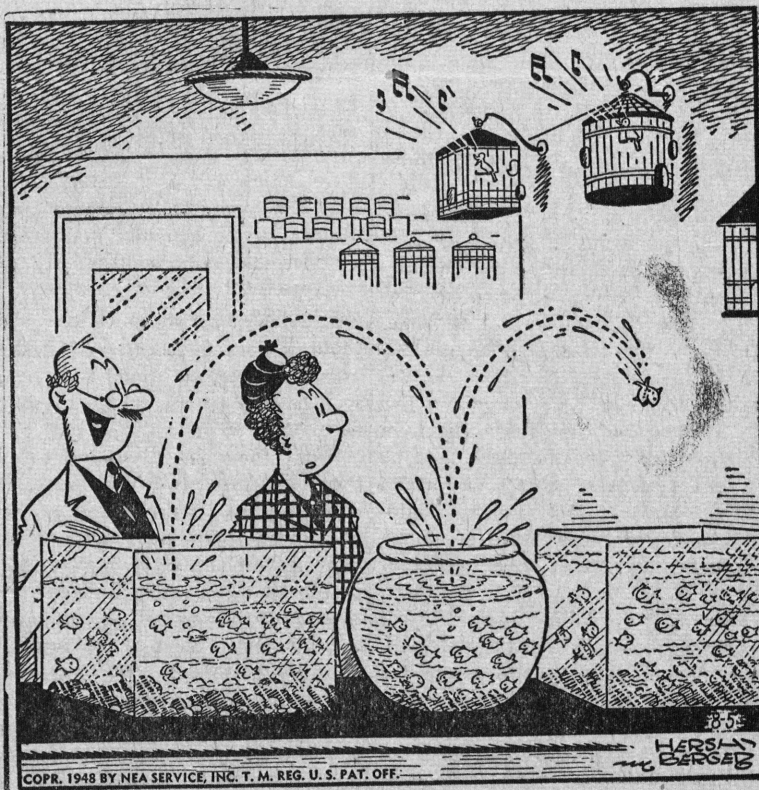
'Áádóó diné daniilíinii ía' díí nízaadgóó 'áłchíní da'ólta'ígíí doo ts'ídá bíł 'adaanii da. Ła' 'ólta' doo bíł yá'ádaat'ééh da. 'Áłchíní 'ahandahiit'éesh biniyé tádadiikáahgo ía' nihináadadiijah. 'Áádóó 'áłchíní ía' 'ólta' yaa dadíníisánígíí bimá, bizhé'é da yik'í dahan-ááh. Ní 'ádíníigo biniinaa t'áadoo 'ííłta' da daanígo. 'Áko t'áá 'aaníí t'áá 'ákót'éé sha'-shin. Ha'áłchíní t'áadoo 'ółtah dago, t'áá 'aaníí náasdi hak'éhá'áah łeh. T'áá 'aaníí Bilagáana doo yidiits'a'góó 'éi yiniinaa hak'é-há'áah łeh.

Nihí ía' t'áá 'áłch'ííłdigo Bilagáana bi-zaad nihíł béédahózinígíí náá'joolta' laanaa

daniidzin. 'Áádóó niha'áłchíní dahółóonii hastqá nibéédahaháahgo t'áá 'áko 'ólta'j'í' ni-dahohníł dooleet' t'óó danihííní'ni kodóó. 'Áłchíní 'ólta' go ts'ídá t'áá 'ákónéehé 'ádaa-t'í. Ts'ídá bá yá'át'ééh. Jó nłéi náásgóó, dí-kwíi da nááhaigóó nihá dadéet'íí' nahalin. Naabeehó niidlíinii doo łq'í 'íilta' da lá. T'áá niil'áá nł'ée' díí college wolyéego bidziilgo da- 'ólta'ígíí t'áá hastqá niilt'éhé daats'í 'ákódaa-t'éego da'ííłta' lá. 'Áádóó Naabeehó niidlíinii ts'ídá 'at'íigo t'áadoo le'é bidziilgo dah yoo-léet'ii t'áá díkwíí lá. Baa hojoobá'í niidlíinii 'éi ts'ídá t'áadoo bee níidłq'í góó niil'á. 'Áko shíí haa yit'ée dooleet'go baa ntsidaahkees 'éi. Háá góne' shíí dayíniikáah dooleet'. Ha'át'é-ge da łíí' 'at'ghadikahgo ía' 'akéedéé' dayílyeed łeh. 'Éi doo dadilwo'ii. Jó t'áá 'ákót'éé lá. 'Áłkéé dayíniilt'éeéh nahalin.

'Ihoo'aah wolyéii t'áá 'ákót'éego bee 'áł-kée' diniitqad. Bilagáana bizaad t'áá yéigo bíł béédahózinígíí haa shíí nízahgóó 'alqá'j'í' yijah nahalin. College dayíłta' yéé 'éi nłéi ts'ídá 'alqá'j'í' dayíjeéh nahalin. 'Áádóó wósh-déé' yaago hodees'áago wónáásdóó doo dadi-niijáadii, jaa' dijoollí daniidlinígíí nihaa honí-t'í. 'Éi ts'ídá t'óó 'ahonii'yóí. 'Áko diné ía' t'áá násgóó nihá dah daa'nahgo ía' niha'áł-chíní doo da'íídóółtah da dadi'niigo t'áá' shii-jéé. 'Éi t'áadoo 'ádeet'íínigo, bíni' niha'áł-chíní t'áá 'aktso da'ólta' go yá'át'ééh. Nihí yee nihik'í dádooldziłsh biniyé. Jó t'áá bí náasdi ba'áłchíní náádahasłíí' go 'áadi yee yik'idádooldził. T'áá 'éi yee nda'itit dooleet'. T'áadoo le'é k'ad doo bídaniil'áanii bí 'áadi yee nda'dooldził Bilagáana bits'áqádóó. Bila-gáana bizaad dóó naanish yídahool'áq' go. T'áá'ásh náhoodááł k'ad. K'ad yee doo cho-hoo'ííłgóó nihíłqá'j'í' hodeeyá. Doo nát'áq' ní-déest'íí' da. Díbé bee 'iiná dadi'niínéé 'éi baa dáada'diildee'. 'Ákqó ch'íł dóó tó da bá 'á-daadin. 'Áko bíni'dii nihidine'é t'óó'góó Bi-lagáana bitahgóó 'ák'inidadikai. Kéyah da-hózhónigo 'adahwiis'áago 'át'é t'óó'góó. Niha'áłchíní Bilagáana bizaad dóó naanish da yídahool'áq' go t'áadoo bich'í' 'anídahazt'í'í yá'át'éehgo t'áá bí 'ák'inidadikai dooleet'. 'Éi baq bíni' niha'áłchíní da'ólta'. 'Ółta' bídaah-níł. 'Ákwe'é haz'ánígíí ía' nihá dayoo'íigo 'éi baq yéigo niha'áłchíní 'ólta' bídaahníł dani-

(Page 4 bíká'gi baa nááhání')



Tó 'ááłá'í sikanígíí doo 'as'ah yíi' naagháa da lá.



## TL'OO'DI DA'OLTA'IGII

hiłnı. Bilagáana dóó t'áá diné da ła' niha yindaalnish. Yiniinaa ła' doo hazhó'ó da'ał-hosh da. Bini' Naabeehó ba'átchínı 'ıdahoot-'aah daanı. 'Áko ła' kodóó t'áá shiijéé'. T'áa-doo le'é 'ách'ááh nidajit'áago hadajiidzihi. 'Áłchínı doo bił dahats'iid da. Baa hojoobá'ı dajini. 'Áłchínı doo bił hats'ıi ha'nínıgıı 'éi t'óó 'át'é. T'áadoo hodina'ı 'inıldıjıh. T'áa káash doo hoł hats'ııdgóó da háahgi shıjı hool-zhish dooleet. Shı 'ákót'éego 'atah 'ııłta' 'áa-di. Doo shıł hats'ııdgóó ná'ahóónáád ndi t'áa-doo 'ásdzaaı da. T'áadoo ts'ıdá hodıfına'ı 'ı-nıshdin. 'Áłchínı k'ad t'áa 'altso 'ákót'é. 'İzhnıldıjıhgo doo hoł hats'ııdgé ıáháda 'ájıı tsınáhihdiikees ıeh. Wónáásdóó doo nikihó-ne' da ıeh lá. 'Áko 'éidıgıı bąqgo t'áadoo le'é doo 'ıł hats'ııd da ha'nínıgıı t'áadoo 'ách'ááh nidaah't'áhi. Yéigo niha'áłchínı 'ólta' bıdaah-nıł. Bini' Bilagáanak'ehgo 'iiná yıdahoot'aah. Náasdi chodeidoot'ıjıı 'éi bąq 'ádadii'ni ła'.

Several schools have been made available to us: those at Chemawa, Sherman, Phoenix, Chilocco, Concho, and Anadarko. Now it's up to you people to make full use of these facilities.

In the past we had to be coaxed — and the police even had to be sent out to bring our children to school. Now you know that few of us are educated, and even yet, notwithstanding the fact that our population is increasing rapidly, we still do not give much thought to sending our children to school. They say that there are 24,000 school-dge children, but only a part of these are going to school. It is essential that we get our children to these schools. That is why the government has made them available to us.

Some of us teacher-interpreters had a meeting in Santa Fe where we discussed the school program. We have made wonderful plans for the education of our children, and the teachers tell us we must work hard for the children. Therefore, we are doing our very best, because we know that the white people are far ahead of us. Many of our people have realized that we must change our way of living. The old way is now out of the question. Therefore our children must have education.

Now if we fill up present reservation schools, the government might open up additional school facilities for us. Plans were made at the Santa Fe conference. All the teacher-interpreters were not there, but we that were present helped to work out these plans.

A five year experimental program was initiated at Sherman for children between the ages of 12 — 18, and who had received no previous schooling, to determine whether or not a program would succeed involving the use of interpreters in the academic work, and a practical vocational training program. This program was first tried out at Sherman, and the first year's results demonstrated its feasibility. At the end of the first year the children had progressed as much as children who had spent three years in the conventional school. So it was decided to use this system elsewhere.

Some people maintain that children learn more in these off-reservation schools than they learn in the reservation boarding schools; while others hold that there is little difference. These matters were discussed at Santa Fe.

More children were sent to these off-reservation schools last year, and they got along all right. Some of our people say that it was not good for the children, because the children did not like the place. Some say that it was good for them. Well, children are not all alike. Some of them like to go to the off-reservation schools; and some of them do not. Some like the school, but the climate does not agree with them. It's something like when a Navajo buys a horse and brings it home from afar. At first the horse doesn't like the place, and he gets skinny. Then after a year or so he gets over it and does all right. That's the way with the children. Children going back the second year never have any more trouble. The new ones are those that have trouble at first.

Some Navajos object to their children going far off to school. Some do not like these off-reservation schools, and express their dislike when we go out to recruit the children. Some of these people rant about off-reservation schools, and actually get angry. But some people who grew up without an education blame their parents for not sending them to school. They blame their parents for their lack of knowledge of English.

## WAASHINDOON YA NDAALNISHII

→ Jádító hoolyéedi 'éi cháshk'eh tsé'naa dah 'atıjıh. Díi dzıgai góyaa tó bee ndadéelıjı dooleet biniıyé. Náhást'éıts'áadahdi neezná-diin 'adées'eez 'ánızahgóó dah 'atıjıh. 'Éi 'at-dó' diné t'áá 'ákwıi kéédahat'ınıgıı yaa nıdaas-t'ıjıdgó bee ıá 'azıjıı'.

→ Tó Nıłts'ıli nahós'a'gi, Tó Dildı' hoolyéego ch'ınılınıgi dó' tó bee ndadéelıjı dooleet biniıyé béesh ndaneest'ónıgıı 'ádaalne'. Diné t'áá 'ákwıi kéédahat'ınıgıı t'áá bı binaanish yee 'anájah. 'Áádóó ch'ıl k'éedadıdoolyéet biniıyé 'atdó' dıjıgo haz'á yee ndahaz'á diné 'ákwıi kéédahat'ınıgıı. Naakıgo haz'á ıah ch'ıl k'éedoolyáá nt'éé'. 'Éi hadaneesąqago k'ad ch'ıl dayıl'á.

→ Be'ek'ehalchıı' nahós'a'gi dó' kéyah bini-da'anish.

→ Tó Nehelıjıh nahós'a'gi dó' ıahgo dá'dees-t'ın yıchxı' nt'éé' 'éi 'ándoolnııł ha'nıigo baa hwiınıt'ıı.

→ Tsiizizıjı Tó Nehelıjıh náahoolyéhegi naalyéhe bá hooghan baa ıá'ı 'ıdlı ha'nıigo sı'ánıgıı bits'áádgóó diné t'áá 'ákwıi kéédahat'ınıgıı béeso náhást'éıts'áadahdi miil dóó ba'-aan tsosts'ıdi neeznádiin dóó ba'-aan tsosts'ıd-ıts'áadah dóó ba'-aan dıjı doot'ızh dóó ba'-aan tsosts'ıd sindáo baa dahıneezdee' lá. Díi béeso kwıi ch'et'ánıgıı 'éi 'at'ąq ndaaszdogo kót'éé lá.

Dıyogı 'éi ————— \$4185.75

'Aghaa' 'éi ————— 4959.62

Na'aldloosh 'éi ————— 7201.93

'Akágı ————— 484.24

'Ináólta'ı 'éi ————— 239.43

Bik'e na'azhnishıı 'éi — 2646.50

→ Ni'ıjıjıı 'éi k'ad doo yéigo naanish hó-lıgo da. Bee nda'anish yéé ıa' yıchxı'go yéigo diné bits'á dahwiisdoh. Dóó doo hózhı tsine-heeshjıı' wóshdgé' ha'nıi da k'ad. 'Áádóó doo hózhı 'ııjı da dóó nda'ııłnııhıı 'ayóo tsin hadeı-sııd hazıjıı 'atdó'.

→ Na'aldloosh ndawóltah yéé 'éi k'ad 'at-tso. 'Áko ndi tseebııyı wolyéego náhásdzoo-ıgıı bıı' t'éıyá t'ah doo 'altso dibé dawóltah da. Lee Muck wolyé ha'nınéé 'anıigo dibé yaa 'áa-náá'niıł dooleet sha'shin níı nt'éé'. Nt'éé' 'éi doo 'ákót'éé da. 'Ániid náadayéelıta'ıgıı bee-go kóhoot'éédąq' 'adanéelt'e' yéé t'ah t'áá 'ákódanéelt'e' lá.

→ Dıjıts'áadahıgıı wolyéego náhásdzooıgıı bıyı' naakıgo tó bıká 'o'oolgo' nt'éé' tó t'áá 'ádin lá. 'Áłch'ıjıdı háago' ndi doo yá'at'éeh da lá jini. Tóqı'ı yıká 'ada'atgo'ıgıı tó há yıká 'ada'asgo' nt'éé' jini.

The foregoing paragraphs are an account of major Navajo Service activities in Soil Conservation, off-reservation employment, welfare, etc. during the month past.

Some of us who have very little education wish we could go back to school again and learn more. And we wish that everyone would send his children to school as soon as they reach the age of six. Most of our people never went to school, and only a handful ever went to college. Very few of us are wealthy. Most of us are poor. It's just like a horse race: the fastest horse is ahead; we are trotting along in the rear. That is how our people are in the matter of education. Those who know English are pretty well to the front. The College people are far in the lead. Far in the rear lag those with no understanding at all — and a great many of us are in that category. Some of the people want to progress, but some are backward. We must stop standing in the way of our children's education. It is not for our own support that we send them to school, but for their own future support. They will enjoy all the benefits which we cannot attain when they learn the language and the trades. Everything goes forward; it does not go backwards. You

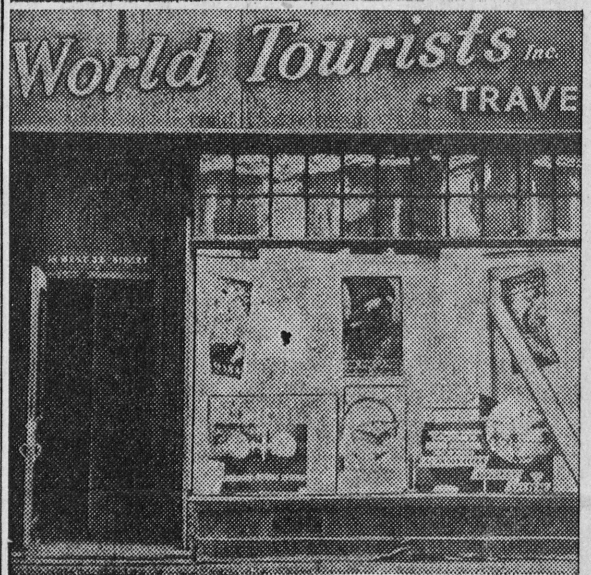
## JÉI 'ADJİH WOLYÉII BEE NIHIDE 'AHOOT'É

BY LEE KANASWOOD  
TUBA CITY, ARIZONA

Haa shıjı nızahdgé' jéi 'adjıh wolyéii bı-da'deezhnısh. 'Éi doo benáshnıih da 'ákónı-zah dóó bee hahoolzhıjıhıı. 'Áko ndi t'áá shıł bééhózin. T'ah nagháııdgé' jéi 'adjıh daha'-nıigo bıda'ınısh lágo baa 'áhoniizıjıı. "Kónı-t'éé lá," diné dabi'di'ni. 'Áko nıléi bá nahaz-á. Kodi jéi 'adjıh wolyéhıgıı bá haz'á daha'-nıigo 'azee'adaal'ı. Kodi t'éıyá ıa' ndıı'niıł dabi'di'niigo 'ákóq' diné 'adahakááh. 'Áko t'áá 'atłh'ıjıdıgo 'adaat'éhıgıı t'áá 'aanıı t'áa-doo hodina'ı yee nááhıdiıkááh. Yéigo 'adaa-t'ııı t'éıyá t'áá 'ákóq' ch'ééh 'adabi'dil'ıjıgo ıa' 'adaadin daazıjıı, 'akon. ıa' doo yéigo 'adaat'éhıgıı 'éi nááhıdiıkai. 'Éi k'ad ndaakai.

'Áko díısh jıı k'ad kóq chıdıtsóh yiniıyé bee na'ané nihıtahgóó. 'Agháda'dıldaad baa na'aldeeh. 'Áko haa shıjı daat'éé shıjı ni jéi 'adjıh bee nąq dah haz'áq lá dabi'di'ni. 'Éi 'ákót'éego baa na'aldeeh. 'Éi k'ad 'atłchínı yıgıı 'ákót'éego binda'anish kóq. 'Ółta'góó dah ndahıdiıkáahgo. 'Áłtsé bıgháda'dıldaad. 'Áko bąq hahá'niıł. "Ni kót'éego nąq dah haz'áq lá," dabi'di'niigo 'éi 'azee'adaal'ıjıgóó 'adahakááh. 'Áko nıléi ná't'áq'góó nınálkaah-go lá haa yıt'éé lá, 'éi jéi 'adjıh danılınıgıı. Dabıghangóó, bıł nahaz'áq'góó, bı'ıéi naazh-jaa'góó. Haalá yıt'éego kéédahat'ıjı lá? ıa' daats'ı t'áá 'ııyısıı yéigo jéi 'adjıh wolyéii bee bąq dah nahaz'áqgo 'adaat'é? Jó 'éi diné yıda'dıfına'. 'Ákóq' ná't'áq' nınálkaahgo daats'ı yá'at'ééh. 'Áko díısh jıı dóó 'áájı naanish nı-lıniı ts'ıdá 'agháago 'anıłtsogo bıniida'anishgo daats'ı yá'at'ééh dooleet. 'Éi \$90,000,000

(Page 5 bıká'gi baa nááhani')



Dıı kwıi yah 'e'etıingo be'elyaa yıgıı 'éi ha'a'ahjı New York City hoolyéego kın haal'áhagi 'at'é. Tónteel wó-naanıdı kéyah Russia wolyé ha'nınıgıı bınaalchı'ı danılı-nıı kwıi 'atłh nádleeh lá jini.

cannot look back. We have left behind the old sheep economy; there is neither water nor feed to support them. So let's go out to seek our living among the whites. In some places away from the reservation there is beautiful country. When our children learn English and the trades they will be able to get along all right. So let's put our children in school. The people who go around to tell you to put your children in school are right. But some people still hang back. They say their children get lonesome at school. Their homesickness is nothing. They soon get used to the place. They won't always be homesick. I went to an off-reservation school, and I got lonesome too at first, but I got over it. It didn't take me long to get used to it. You seldom think about home when you get accustomed to a new place, and you soon like the new place so well that you wouldn't think of leaving it. So don't let that keep you from putting your children in school. Let them learn the white way of life. They will need it in the future.



## DIYIN GOD WOLYÉII

BY JOHN PETER YAZZIE  
PINON, ARIZONA

'Ałk'idáq' diyin God wolyéii doo bééhasin da nt'ée'. 'Áko 'íidáq' iiná wolyéii doo shíł bééhózin da nt'ée'.

K'ad tseebíí náahaiídáq' 'ée' neishoodii bi'ée' 'ádaat's'íisígíí nishł'igo hodeeshzhiizh. 'Áko 'éi beego k'ad náásgóó iiná wolyéii bídín nishł'igo shíł bééhózin. 'Áko ts'ídá God 'índa Jesus Christ wolyéii biníłch'i diyinii t'éiyá bee iiná yá'át'éehii baa ntsáhákees łeh lá. Joodlággo 'éi 'ákót'é.

Díí k'ad diné bizaad naaki 'at'qq 'át'ée lá. 'Áłtséhígíí dinék'ehjí God Bizaad dóo sin daolyéhígíí bee ndanideeh lágo baa 'áhoniił'í. 'Áádóó díí k'ad 'ániidígíí dó' t'áá God Bizaad dóo sin bee nináadanideeh. 'Áko díí t'áá 'áláh diyin God 'índa Jesus wolyéii bina'nitin bits'áq-dóó bíhool'áq'. Doo 'ólta'di bíhool'áq' da. 'Áko díí k'ad ts'ídá 'aláhgo baa shíł hózhó dóo baa 'ahééh nisin. Háálá diyin God dóo Jesus t'áá 'íiyisíí shíká 'eelwóđ, 'éi baq.

Diyin God 'índa Jesus Christ wolyéhígíí hool'ágóó baa ha'niih. 'Áádóó haa shíł néeláq' nahaghá 'at'qq 'ádaat'ée ndi God t'éiyá 'aláhgo 'át'é. Nahaghá haa shíł néeláq' 'at'qq 'ádaat'éeego hółqo ndi t'áá 'altso baqhági 'ádaat'éei t'éiyá 'át'ée lá. Ndáá' wolyéii ts'ídá baqhági 'át'éei bikétł'óól 'át'ée lá. 'Áádóó 'azee' deiyánígíí 'ayóí 'át'é daanii ndi doo t'áá 'aaníinii 'át'ée da. Ha'át'éeegi da bilasáana da biyi'di dííłdzidgo na'ńle'dii bikáa'gi t'óó nízhóni łeh. 'Ákót'éi 'át'é. T'óó 'át'ée lá.

Nléi Dzit Náhoozitłi bíighahgi Tółikan hoolyé, 'ákwii naaki shináahai. 'Ákwii 'azee' deiyánii t'éiyá kéedahatł. Hastóí, sánii, ch'íkéi dóo tsíłkéi bidahónéedzqá nt'ée' léi' 'azee' yidánígíí yaa naakai lá. 'Áadi t'áá 'áko 'azee' deiyánii diné yit da'ahoogáq' ha'ńigo baa ch'íhát'ááh. 'Áko 'éi beego doo yá'át'ée-hii 'át'ée lá 'íł.

Shí 'éi doo 'atah baa niséyáa da. God dóo Jesus bizaad t'éiyá baa nahashni'go 'áadi naaki shináahai. 'Áko 'ákót'éeego shíł bééhózin. 'Áko k'ad baa ntséskeesgo ts'ídá ga' t'áá 'ákónéehé 'ée' neishoodii bi'ée' 'ádaat's'íisíí ha'ńinígíí diné yitahgóó nda'ntin lá nisin. Háálá 'éi baqhági 'ádaat'éei bits'áq'ii nihidine'é 'anıdayii'éesh. Hool'ágóó náá-'ii'náa dooleetłi yínda'niłtin.

Naaki náahaiídáq' Tóta' hoolyéedóó 'ée' neishoodii Rev. Turner Blount wolyéhígíí bił diné bizaad bina'niłtingo 'ńléi Tsé Nitsaa Deez'áhígóó dóo Lók'a'deeshjingoó dóo Tł'oh-chinígóó bił tádií'ááz. 'Áko 'íidáq' doo hózhó dayółta' da ni'. K'ad t'óó diists'a'go t'áá 'íiyisíí dinék'ehjí 'ak'e'eshchínígíí dayółta' ha'ńigo baa dahani'. 'Áádóó k'ad t'áá Wáashindoon yá ndaálnishígíí ndi diné bizaad bá da-wólta' hazł'í. 'Áko 'éi t'áá 'íiyisíí baa shíł hózhó. Háálá yídahool'áq'go náás yidiiskáq-góó t'áá 'éi bee God Bizaad bił béédahodoozłł.

I didn't know God until I went to work as an interpreter for a protestant missionary eight years ago. You have to lead a good Christian life in order to gain what you are striving for.

At the beginning I noticed there were some booklets of God's Words in a written Navaho language. After I learned to read in my own language I began to know God a little better. I am deeply grateful that something like this has been accomplished for our people. I am especially grateful to God and Jesus Christ who have helped me learn to read in my language.

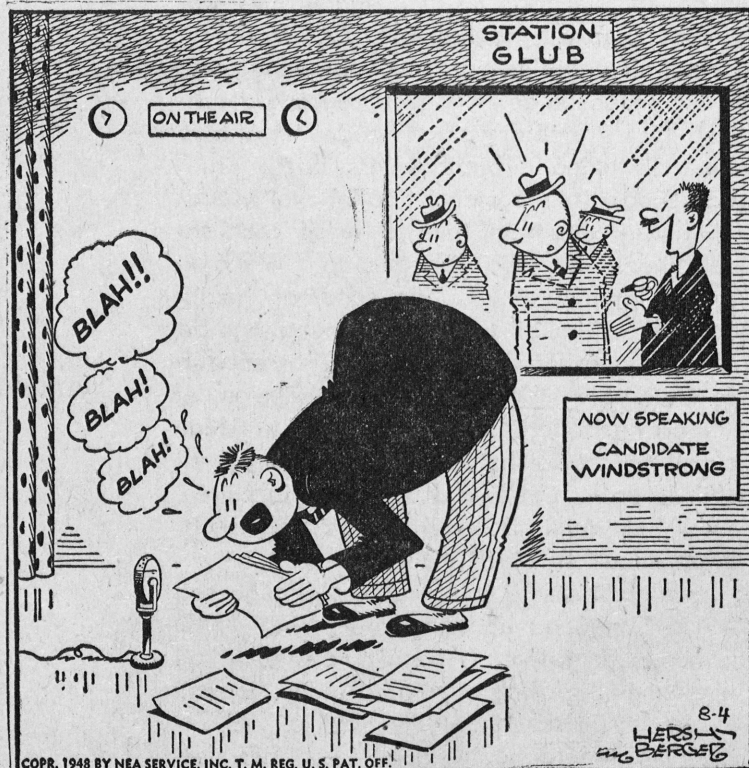
There are many kinds of religions all over, but God is the greatest of all. Take for instance the Navaho War dance (Squaw dance) and the so-called religion where

## JÉI 'ÁDIJH WOLYÉII

ch'ideet'aah ha'ńinígíí 'éi 'áajł' ła' 'anáádoo-t'áqgo.

'Ółta' danitsaii, jó díí 'éi k'ad bida'ńíłsh. 'Áłchíní haa shíł néeláq' 'ńléi da'ólta'góó 'ada-ha'ńíł. 'Áadóó kóji naanish haa shíł néeláq' 'at'qq 'ádaat'éeego danít'í'ii, 'éi 'ákóq' t'éiyá da'ńíłsh. 'Áko díí k'ad kóji ha'át'íi shíł 'áni-hool'diłł. Jéi 'ádijh wolyé jini. 'Éi k'ad ts'ídá yéigo bida'ńíłshgo Naabeehó niidłlinii nihi-tahgóó hazhó'ó nihá naalkaahgo, ha'át'éhego daats'í díí jéi 'ádijh wolyéii 'ánihool'diłłígíí t'áq' kónidoo'ńíł. Jó t'óó tsé'edin 'áhooníł nahalingo hoolzhish, jó 'akon. 'Áko díí k'ad 'áajł binidajłnishii ts'ídá t'áá 'aaníí nihinida-jłnishgo haashq' yit'é. 'Áłchíní ła' baqh dah haz'áqgo hoł nibéedahoyoozłłhgo 'aadóó 'ńléi náł'áq' ninálkaahgo 'ńléi bik'éi shijaa'góó, haa yit'éeego baqh dah haz'áq? T'áá daats'í sáhí baqh dah haz'áq? Kodóó daats'í bizhé'e bimá, bilahkéi, 'índa bik'isóó da 'ádaat'éei, díí daats'í ła' baqh dah haz'áq. Jó 'éidígíí t'áá 'altso bidiit'í'go yá'át'éeéh. 'Áádóó, jó 'akon, t'áá 'altso 'azee'ál'íłgóó bá 'ahóót'í'go, 'éi 'aa-

ígíí biniinaa jéi 'ádijh dajini,' jó danihiłni. 'Áko ndi hoł nibéehoyoozłł. Ha'át'íi da bee hoł dahwiłni'ii ts'ídá t'áá 'aaníí nihił bééda-hózinii, 'éi 'ńléi haa shíł nízáadi 'índa ła' ni-béédazhdi'yiitłł. Díí k'ad bee haaszł'ígíí jéi 'ádijh bá nahaz'áqgóó jéi 'ádijh wolyéii ts'í-da woł bee bida'ńíłsh dooleetł dishni. Ts'ídá k'ad 'ákót'éeego t'éiyá ha'át'íi da yá'át'éeéh 'ńdoodleetł. Doodago 'éi ha'át'íi da t'óó náás nooséetł nił. 'Éi baq ha'át'íi da nibéehoyoozłł dóó náł'áq' ninálkaah dooleetł. Kót'éeego t'éiyá ts'ídá t'áá 'íiyisíí yá'át'éeéh dooleetłgi 'át'é. 'Áko ndi ha'át'íi da bihodit'áhgo béeso 'áłtsé nabik'yádiitł. Jó 'akonee', ha'át'éeego shíł béeso bá ndanideeh 'éi 'áajł haz'áqgi. Jó 'áko ndi kót'éeego nihide 'áhoot'éeego 'át'é. 'Áko 'áajł yindaálnishii 'ahéhee'gi 'ádaat'ł. T'áá 'íiyisíí haa shíł néelt'e' nihinidadiłnish k'ad díłsh jł, jó 'akon. Ch'óóshdąqđáq' 'éi t'áá díkwíi, k'ad 'éi łq ndaálnish. 'Éidígíí naakidi 'ahąqł nániılago 'ánéelt'e'go 'ákót'ée yida-yılńishgo 'éi t'áá 'íiyisíí bidziil dooleetł. Nihi-dine'é yee yá'át'éeéh dookah. Bits'íis yá'ádaa-t'éehego, t'áá 'altso yídaneel'áqgo.



Yádaatł'ii doo háada dinidzih da dooleetł biniyé díí bił'jł' yádaatł'ígíí 'át-ts'íisigo 'ályaa. 'Áko t'áadoo hodina'í yąqł nahiniłnééh dooleetł biniyé.

di hasht'éedoo'ńíłgo, 'ákót'éeego nihił yá'ádaa-t'éeéh dooleetł.

Díí k'ad Wáashindoon bá nideitłishígíí ts'ídá t'áá 'íiyisíí nihidine'é bee bich'jł' yádeitłti'go 'át'é. Jéi 'ádijh wolyéii t'áá 'íiyisíí doo ts'íi 'át'ée da. Bee 'ahidazh'dilna'ii 'át'é. 'Éi baq kót'éeego kéedahohł'jłgo yá'át'éeéh. T'áá baa dahonohsq. Ha'át'éeegi da, ha'át'íi da baa nda'aldeehgóó t'ááłáhajł' da'jijq. 'Índa ha'át'éeegi da dazhniyahgóó doo baa dahojyáq da. T'ááłáhagóó díkwíłłt'é da dazhniyah. 'Índa beedí ndadeeztąqđgóó kóni doo hazhó'ó baa dahojyáq da. Haa shíł néeláq' yii da'ayąqgo t'áá 'éidí náás yit'łhgo baa neiikai. 'Éidígíí jó 'akon, ha'át'íi da chin baqh 'ádingo ha'ńi, 'éik'ehgo ch'éeéh bee bich'jł' yádeitłti'. 'Áko doo danihoodłq da. "Jéi 'ádijh la' t'éiyá dajini. T'óó Bilagáanak'ehgo hoł 'éédahózin-

people eat peyote. Those are really bad and are not true religion.

Two years ago Rev. Turner Blount and I went around to different parts of the Navaho country to tell the people of God and at the same time taught people how to read the written Navaho. I hear now that lots of these people had learned to read it well. I am very glad that they had an opportunity to learn to read and write in their own language and I am sure it will help them learn that much more about God.

As far back as I can remember there has been a tuberculosis program. A man would be told that he has it; he would go away to the hospital, and if he wasn't too far advanced he would get well. If he was too far gone he would die.

Nowdays there is a truck which is going about here to X-ray people. Some find that they have tuberculosis. The school children are being X-rayed too as soon as they return to school. When they are found to have it they are set aside in one group and are hospitalized. If we find children with the disease why don't we investigate their homes to see how many of their parents have it. They had to get it somewhere. Perhaps some of their parents will be found to be suffering from tuberculosis. Those who have it are the ones who infect other people. It would be well to expand this tuberculosis program with part of the \$90,000,000 that is being discussed.

They are talking about putting up boarding schools on the reservation now. We should also be talking about establishment of tuberculosis sanatoria. This tuberculosis could be eliminated from amongst us. It is getting serious. If this disease is investigated it may be found that the mother, father, sister and brother have it too. And whoever has it must be hospitalized. We, the educated people, try to tell others how serious this disease is; how infectious it is. At gatherings and dances many people use common utensils, and many of our people do not realize that TB is spread in this way. And the same is true where many people sleep crowded into a small space. They can contract the disease even from the bedding. We talk to our people about keeping dishes and

(Continued on page 7)



# TL'OHCHINÍJÍ DINÉ KÉÉDAHAT'ÍINII BAA HANI'

BY HASTIIN BIYO' ŁÁNÍ YĚĚ BIYE' — RAMAH, NEW MEXICO

Shizhé'é nt'ée' Hastiin Biyo' Łání dabijinií nt'ée'. 'Éi shił náhálnih nt'ée'. 'Ałk'idáq' diné kéedahat'ínęę yee shił náhálnih nt'ée'. T'áa hazhó'ogo diné kéedahat'íj nt'ée' lá 'áádęę'. 'Éi Bilagáana ha'nínigí doo hózhó yit da'ahoot'íj da nt'ée' lá 'íídáq'. Háadi shíj kéedahat'íj nt'ée' 'éi Bilagáana yígíí. Ch'óshdą́ą́dą́ 'éi doo dayoo'íj da nt'ée' lá. 'Áá-dóo wóshdęę' náas hodeeshzhiizhgo 'inda t'áa 'ahą́ą́h dayoo'í hazl'íj lá. Nléi ha'a'aah biyaají t'éiyá kéedahat'íj nt'ée' lá. Wónáásdóo t'áa 'ahą́ą́h nahalingo kóq ndadikah sil'íj jini. Kéyah deiní'íjgo kóq ndadikah hazl'íj. 'Ałtsé ła' 'adahaazná jini 'e'e'aahjigo, kéyah hadeisíidgo. 'Áádóo náá'ákéé' góne' náánáá'néefii 'inda Tséhootsooí hoolyéegi ndinee'ná jini. Shash Bitooigi dó'.

'Áádóo Tséhootsooigi ninínánęę t'áa diné ła' bich'íj niji-yá jini. Diné binant'a'í jil'íjgo. Níwohdigo ndoohnéef Teef Ch'ínit'í' hoolyéedi bizhdíiniid jini. "Lá'qą́ 'át'ahánee'," daaníggo 'aadóo t'óo náas dahodeez'ą́ jini. Diné yinant'a'í nilíinii 'éi Naat'áaleef wolyéé nt'ée' jini. 'Éi 'íídáq' diné yinant'a'í nil'íj nt'ée' jini.

Tséhootsooigi ninínánęę ch'ééh baa ndajikahgo 'aadóo t'áa bíyó tsi'ni'diildee' jini. Baa' yaa ndiikai jini diné ła'. Ch'ééh yóweh dabi'di'níggo. Doo 'adahodiilts'a'góo yaa ndiikai jini. Naakaii dó' ła' nléi tooh nil'íj kээdahat'íjgo, wónáásdóo 'éi dó' yida'ats'ihgo yaa ndiikai jini. Ch'ééh bich'íj yátigo. 'Aadóo Naakaii dabil'íjęę baa ninádahajeehgo yaa ndiikai jini. Dibé dóo béegashii da. Kodóo kót'ęęgo hodeeshzhiizh jini. Ch'ééh bich'íj nabidi'ningo 'aadóo t'áa bíyó 'adílááh yaa haakai. Jó kodóo 'éi biniinaa 'ana hazl'íj jini.

'Áádóo nagháíí Soodził binaagi diné t'óo 'ahayóí kéedahat'íj nt'ée' jini. 'Éi bik'íj' 'ana hazl'íj jini. 'Aadóo 'at'ch'ishdęę' diné da'ahóbááh hazl'íj dóo doo 'ééhoozin da. Wónáásdóo kodóo nléi tooh nilínigí t'áa yiláahgo ndadibah hazl'íj jini. Ch'óshdą́ą́dą́ shíj Naakaii t'éiyá 'aghá nahalingo bił da'ahijóbááh nt'ée'. Wónáásdóo t'áa 'at'ch'ishdęę' ho'dóbááh hazl'íj. Kodęę'go Dziłghá'á ha'nínigí. Dóo ła'hdęę'go 'éi Nódó'í. Kodóo Naasht'ézhí danilíinii da. Díí k'ad kót'ęęgo diné yit 'ałna da'ahil'íjgo hodeeshzhiizh lá. Chíshí wolyéi t'éiyá doo 'ana sil'íj da jini. 'Éi t'éiyá doo diné yit 'ałk'íijęę da lá. 'Éi diné yit k'é da'ahidi'ní nt'ée' lá t'áa nléi níwohdą́q'. T'áa yit 'ahaa ndaakah nt'ée' jini.

'Éi biniinaa 'ana hodineesdl'íjgo 'aadóo ha'át'ęęgo shíj bihodeest'ą́. 'Éi t'áa Bilagáana 'ihodeez'ą́ sha'shin. Dóo 'ałk'ęéjijahą́ da dooda daaníggo. 'Aadóo diné Soodził binaagi kéedahat'ínęę 'ana'í yit 'ałtah nít'íid. 'Aadóo Naakaii yit nikidadiibaa'. 'Áko 'éi 'áłtsé 'ahanibi'deejaa' lá. 'Éi 'áłtsé 'abi'doojaa' jini nléi Hwéeldi hoolyéégóó. 'Áadi nibi'deejaa' dóo naaki náahaigo kodóo bikéédóo 'inda díí kóq diné kééhat'ínęę 'ałah 'anáabi'diilyaa jini. 'Aadóo shíj 'éi dah náabidi'níilkaad. 'Éi 'áadi díj' béédááhái jini 'akée'di nibi'di'neelkaadii. 'Alą́ąj' nibidi'neelkaadęę 'éi hastą́q béédááhái jini.

'Áádęę' diné ła' yóo' 'anáhaaskai jini kojigo. Nagháíí Chíshítah hoolyééj, lą́'í yóo' 'anáá'náa lá 'áajigo. Chíshí yitah ná'ná 'áadi. 'Áadi diné Chíshí yitah ná'náago 'áadi ni'dizhchí shí 'éi shi'di'ní. 'Éi nléi Noodah Haas'éi hoolyéedi. 'Áko Chíshí bitahdi shi'dizhchíj lá. Naaki náahaiídą́q' shi'dizhchíjgo nléi Hwéeldi hoolyéédęę' dah nda'dii'ná jini. 'Éi shíj 'áádóo kodi nináda'iis'ná. Kodi 'ałtso diné ninádahaaskaigo 'inda bikéédęę' nihí 'áádęę' dah nda'diiljid. Hojobá'igo nagháíí Haak'oh hoolyéedi nináda'yeeljid jini. 'Éi 'áadi Kiis'áanii ła' kéedahat'íj. 'Ákwii náadaníhéehai lá. 'Áko 'inda diné bitah nda'yeeljid lá. Kódzaa lá.

'Áádóo 'eii Shash Bitoo binaashiijí dził ní'áhigíi baqah ndeiideefgo hastą́q nináánááhái jini. 'Áko 'ákwe'é hastą́q nihinínáánááhái sil'íj. 'Áko 'inda shizhé'é nt'ée' koj' díí Tł'ohchiní hoolyéej' dah nánihidii'eezh lá. Kwe'é nagháííj dził bits'ą́dóo tó ch'íníj, 'ákwii 'íiyisí Tł'ohchiní hoolyé. 'Ákwii kééhwiit'íj nt'ée'. T'áa 'áají dziłniit'aagi Naakaii ła' t'ááłáhą́go bighan nt'ée'. Jó 'éi 'aadóo bił kééhwiit'íjgo hodeeshzhiizh. 'Áádóo 'íídáq' 'ádin Bilagáana kóq. Doo ła' nihitaagháa da. 'Eii Shash Bitooigi dóo Tséhootsooigi dabi-ghanigí t'éiyá. 'Éi t'éiyá t'áa nléidęę' 'ákwii dabighan. 'Éi 'aadóo 'ákót'ęęgo kwii Tł'ohchiní hoolyéegi kééhwiit'íjgo hodeeshzhiizh. Diné niidlíinii t'áa naakíigo nihighan nt'ée'. T'áa 'ákóq tádii'néehgo. Diné ła' 'Adił Ní'deesdą́ghí wolyéé

nt'ée', 'éi bił kééhwiit'íj nt'ée'. Bimá nt'ée' 'éi dó'. 'Áko 'áají naakigo hoohan. T'áa 'éi t'éiyá kwii kééhwiit'íjgo 'aadęę' hodeeshzhiizh.

'Aadóo díkwíí shíj nináánáahaigo 'inda kéyah bikáá' ndahasdzo. Ts'ídá 'íídáq' Tł'ohchiní bighą́'đi, dziłdi náa-danihighango. T'ah nt'ée' kéyah ndahadzogo baa na'aldeeh hodoo'niid. Hádą́q' shíj bidahodeest'ą́q ndi shíj nihí doo nihit' hóóni' da. Kwii ndahadzooígíi baa nináá'ásdee'. 'Áádóo wóshdęę' hodeeshzhiizh. Díkwíí shíj nináánáahaigo 'inda díí kéyah ndahadzogo baa na'asdee' yęę bee nihit' hóóni'. Wáa-shindoon bileezh dóo béesh nt'í' bileezh bił 'ałta' nínilgo 'ál-yaa. 'Áko díí Wáashindoon bileezh naaznilígóo 'éi t'áa nihí danohsingo ndahoyohłááh nihí doo'niid. Bilagáana dó' 'ákó-dzaa lá. 'Ałdó' baa deet'ą́q lá. Díí béesh nt'í' bileezh 'éi dooda. Jó kódanihi'doo'niid 'íídáq'. Lą́'đi bee nihit' nda-hóóni'. 'Áko ndi ła' t'áa doo nihit' béédahózingóo hoolzhiizh. 'Índa ndahasdzo naaznilgóo doo nihit' béédahózin da. 'Éi t'áa 'ákót'ęęgo 'aadęę' hoolzhiizh.

Kéyah ndahadzooígíi baa na'asdee' dóo t'áa 'éi bizhíni Gáamalii wolyéé léi' ts'ídá 'áłtsé deiiltsą́. Naakaii bił kééhwiit'ínęę yik'ékai lá. 'Ákwii shíj Naakaii yęę dóo Gáamalii yíkai yęę yit 'ahit' ndahasni'. Nizhónigo kééhwiit'íinii 'iiniilyé Gáamalii niidlíinii.

'Áko díí kóq kéyah hadaniitą́ago 'ádeiit'íj. Dibé Nitsaa hoolyéédęę'go 'ádeiit'íj daaníggo Gáamalii yęę 'ádaa dahoolni'. 'Aadóo shíj 'éi Naakaii danilínęę díí Gáamalii kéyah hadeini-táhą́q nihik'íj' dayíł'aad. Nagháííj t'áa bini'ídi dził bits'ą́dóo tó ch'íníj. 'Ákwii t'áa bini' haz'ą́ daaníggo yit dahoolni' lá. 'Áko nihí 'ákwii nihikéyahgo. 'Éi 'ákwii nihí nihikéyah yęęj' 'adeizh'eezh. Díí Gáamalii danilíinii díłt'é daats'í t'áa 'éiyá 'áłtsé yíkai. 'Áádóo 'éi kwii Tł'ohchiní hool-yéego dził bits'ą́dóo tó ch'ínílinęę deinéet'íj lá. 'Áko 'éi Gáamalii 'alą́ąj' nil'í nahalingo na'a'eesh yęę shí kwii dooleef níigo tó ch'ínílinęęgi kéyah náhodii'ą́q lá. Kwii nihikéyah dooleef. Haashą́ yit'é kwii kééhwiit'íj dooleef. Jó ni 'ałdó' 'ákóq nighan lá yit da'ahidoo'niid lá Naakaii yęę.

Díí 'alą́ąj' nil'íjgo na'a'eesh ha'nínigí 'éi 'ayóí 'áníłnééz nt'ée' jini. Díichin (Tietjin) wolyéé nt'ée' lá. T'áa diné yidiits'a'go nihaa'ní'eezh. Toohjí daats'í diné yidiizts'ą́q.

'Aadóo lą́'í ninína. 'Éi k'ad kéedahat'ínígóo ninína. Hádą́q' lá t'áa 'éiyá ndayídishkidgo ts'ídá hastą́diin dóo ba'-aan t'ááłá'í náahaiídą́q' kwii niní'ná daaníggo shił dahalni'. 'Áko k'ad baa ntseskeesgo k'ad daats'í tsosts'idiin binááhái góne' 'ahoolzhiizh nisin.

(Díí kwii hani'ígíi t'áa kódigo 'áłtsé naaltsoos bikáá' 'ál-yaa. Náá'ákéédęę' naaltsoos hanáánidéhígíi ła'j' hani' t'ah yidziihígíi bikáá' 'anáádoolníł.)

The foregoing represents the first installment of an account by Former Many Bead's Son of Ramah, New Mexico. The narrator was born amongst the Mescalero Apaches about two years after the return from Fort Sumner. He has given a lucid account of the settlement of the Ramah area, and of the origin of Navajo land problems in that region. This account will soon be published in booklet form with English translation.



T'áadoo le'é tónteel wónaanígóo doo dadoo'nił da biniyé ndanił'in nt'ée' léi' t'áa Wáashindoon yá ndaalnish danilíinii ła' yee shił dahalni'go t'óo 'ahayóí Russia hoolyéégóo bił 'í'isłłaa níigo díí 'asdzáni kwii si-zínigíi 'ádaa halni' jini. 'Íidą́q' Russia binaalchi'í nishíjgo ni jini. 'Áádóo Wáashindoon bá ndajilnishił lą́'í daho'dééj' jini. 'Asdzáni 'éi Elizabeth Bentley wolyé jini.



## HASTIIN 'IIKÁÁH NÁYOOSHCHXQ' MAN SANDPAINTINGS HE-RUINED

(A number of individuals have requested that we include an article or story with both a literal and a free translation in each issue of the paper. The following story by Lee Kanaswood of Tuba City, Arizona is offered in answer to these requests. In view of the differences that obtain between Navajo and English, there are numerous "degrees of literalness" possible to anyone attempting such a translation of Navajo text material. We have done no more than attempt to approach the individual meaning of each Navajo term here.)

Hastiin léi' 'iikááh tání bá baa na'aldeeh  
Man a-certain sandpaintings many for-him it-is-being-done  
jiní. Hataa'go shíí 'iikááh bá 'ádajilée'go k'adéé  
it-is-said. During-his-sing perhaps sandpaintings for-him they-making almost  
'e'e'aah jiní. "T'áadoo bitis ndaahkaai, bíi" nidééh  
sun-sets it-is-said. "Don't over-it walk (you pl.), in-it (dirt) falls,  
níweh," níigo yina'níłtingo 'iikááh yaa na'a'eeshgo  
away," he-saying he-instructs sandpaintings he-about-them-leading  
shá bíighah 'oo'áát jiní.  
all-day-passed it-is-said.

'Áko shíí díí hastiin 'éi lééchqá'í 'a'k'iilwo'go  
But this man ( dogs they-fighting  
t'óo báhádzidgo yíneedlǫ́ lá jiní. T'óo báhádzidgo  
extremely he-is-interested it-is-said. Extremely  
bił baa honeeni lá jiní yiníł'įgo. Lééchqá'í  
with-him about-it fun it-is-said when-he-sees-it. Dogs  
'a'k'iilwo'go baa bił hózhógo hááhgóóshǫ́ dilwoshgo  
when-they-fight about-it he-being-happy loudly he-shouting  
"Dooládó' n'léi da, 'éi dó, 'éi dó," níigo yita'  
"Boy-oh-boy yonder-one, that-one too, that-one too," he-saying between-them  
'a'lnánálwo' t'eh jiní.  
he-runs-back-and-forth usually it-is-said.

'Áko shíí 'iikááh k'adéé 'a'ltso hadinéehgo  
So probably sandpaintings almost all being-finished  
t'óo'di lééchqá'í t'a' 'a'k'iijéé' lá jiní. Ní'qǫ́di  
outside dogs some attacked-one-another it-is-said. Over-the-hill  
ch'iyáán 'ál'įgo bich'é'étiingí. Lééchqá'í 'a'k'iijéé'go  
food is-being-made at-its-doorway. Dogs they-attacked-one-another  
yidiizts'áq'go shíí náhidiitah jiní. Wóniidi sidáá  
when-he-heard-it probably he-jumped-up it-is-said. Back-part-at he-is-sitting  
n't'éé' jiní. 'Iikááh t'áadoo bitis ndaahkaai nínéé  
it-was it-is-said. Sandpaintings don't over-them walk (you pl.) the-ones-he-said  
ní' yitah góne' ch'élwod jiní. 'Áádóó n'léi léé-  
amongst-them inside he-ran-out it-is-said. And-then there  
chqá'í da'ahigánéedi yíłwod lá jiní.  
dogs where-they-were-fighting he-ran it-is-said.

Lééchqá'í da'ahigáqgo hááhgóóshǫ́ yidiniilgęęzh lá  
Dogs while-they-fight intently he-stares-at-them  
jiní. "Dooládó' 'eii da, n'léi yee," níigo hááhgóó-  
it-is-said. Boy-oh-boy this-one, that-one," he-saying unrestrainedly  
shíí dloot' naa'anámas jiní. T'óo bíyó lééchqá'í ní-  
with-gee he-is-rolling it-is-said. A-little-bit dogs far-off  
zaadgóó 'a'k'idiiniijéé' jiní. 'Áko t'áá 'áadi hááh-  
(into time) they-kept-fighting it-is-said. So right there immensely  
góóshǫ́ yaa bił honeenigo yésí jiní.  
about-it he-having-fun he-stands-by-them it-is-said.

Lééchqá'í 'a'k'ideeskaigo 'índa 'áádéé' yah 'a-  
Dogs when-they-stopped then from-there inside  
náádzá jiní. "Ha'át'íshq' baa nisoohkaigo t'óo  
he-returned it-is-said. "What you-have-been-doing in-awful-  
'ayóo 'iikááh, 'eiishq' háí 'aadéé' 'a'lníí'déé' ch'él-  
condition sandpaintings, this (track) who from-here through-the-middle  
wod," ní jiní. "Shqá' t'áá 'ni 'akóne' dah di-  
he-ran," he-says it-is-said. "Remember just you in-here off  
niłwod lééchqá'í 'a'k'iijéé' yiists'áq' dińiigo," dabizh-  
you-started-to-run dogs attacked-one-another it-sounded you-saying they-told-  
díníiid jiní. 'Ákóhóót'įid jiní. 'Áko díí hastiin  
him it-is-said. Thus-it-happened it-is-said. So this man  
lééchqá'í 'a'k'iilwo'go t'óo báhádzidgo yíneedlǫ́ n't'éé'  
dogs when-they-fight extremely he-is-interested-in-it it-was  
jiní. Ha'át'íinee' hastiin shíí n't'éé'. Kǫ́dzaago  
it-is-said. Which man probably it-was. Thus-doing  
'iikááh náyooshchxq' jiní.  
sandpaintings he-ruined-them it-is-said.

### FREE TRANSLATION

A certain man was having a number of sandpaintings made for him. They were making sandpaintings for his sing and it was nearly sundown. During the

day-long task of making the sandpaintings he instructed them, saying, "Don't walk over it. Dirt falls in it. Stay away from it!"

Now this man was addicted to dog-fights. It was great sport for him to see one. Dog-fights always made him very happy, and he would shout "Boy oh boy, look at that one! And that one, too! And that one, too!" as he ran back and forth between them.

Well, the sandpaintings were almost finished when some dogs got into a fight outside. They got into the fight at the doorway of a place over the hill where the cooking was going on. When he heard the dogs fighting he leapt up. He had been sitting in the rear part of the hogan. He ran right out over the sandpainting figures which he had said never to walk over. He went on a run to the place where the dogs were fighting.

He watched the fighting dogs intently. "Boy oh boy, look at this one! And just look at that one!" he said as he rolled on the ground with glee. The dog-fight lasted quite awhile, and he stood right there beside them, having a lot of fun.

When the dogs stopped fighting he went back into the hogan. "What have you done?" he asked. "The sandpaintings look awful. Who ran right through the middle of it there?"

Well, if you will recall, you yourself ran right through there when you said, 'I hear dogs fighting,' and started off on the run," they told him.

That is what happened. This man was addicted to dog-fights. I don't know just what poor fellow it was, but this is how he ruined the sandpaintings.

### STATEMENT OF POLICY

IN the present issue of this newspaper there will be found several articles prepared by Navajos. The express purpose of this publication is : (1) to provide a medium for the dissemination of information among the uneducated members of the tribe, and (2) to provide a medium of exchange wherewith thinking Navajos can share their views with others of their tribesmen on a reservation-wide basis. All articles prepared by Navajos shall carry the name of the author, and shall be accompanied by an English summary. The views expressed in such articles do not necessarily represent those of The Navajo Agency, nor of the editor. It is our hope that an ever-increasing number of Navajos will contribute regularly, to the end that this paper may soon become a publication wholly by and for The People.

### JÉI 'ADIIH WOLYÉII

other things clean, but they always tell us, "Just because you know something about the white man's way, you needn't presume to tell us what to do. You're always talking about tuberculosis." But sooner or later they find out that we were right.

We should do everything we can to combat this disease. That's the only way we can check it. Otherwise it will continue to spread. However, money is a deciding factor and must be considered. It is overwhelming us. We appreciate what the TB workers are trying to do for us. It would be fine if the staff could be increased. Our people would be healthy this way, and able to work.



Robert Mitchum



Lila Leeds

Díi kwii Bilagáana 'asdzání dóó hastiin naaltsoos yik'i síkéhígíí shíí t'a' t'áá nídaaltsééh. Daníł'įgo 'adahalkeedígíí 'atah nílį t'áá 'álah. Hastiinígíí kóhoo't'éédqá' daashin t'áá 'éi Na'nizhoozhígíí bił 'anináago 'ákwii 'atah bida'alyaa. 'Akwii shíí t'a' daaltsá. Nít'éé' t'áá 'ániidigo ha'át'íi shíí "mariwana" wolyé 'éi néíł'oh lágo habi'deel'įi jiní. 'Ako 'éi biniinaa k'ad 'awáalya síké jiní. Mariwana wolyéhígíí níjilt'ohgo t'áadoo t'e' é hoł 'ádaat'įi t'eh jiní. T'áá 'éi t'éiyá baa ndizhnidáahgo wónáásdóó diigis 'áhooł'įih.

ILLUSTRATIONS (EXCEPT ARMY ADS) BY COURTESY OF THE GALLUP INDEPENDENT, WITH SPECIAL PERMISSION FROM NEA SERVICE



## It pays to Volunteer for 3 Years!



Young men who volunteer for 3 years in the U. S. Army will continue to have special enlistment choices open to them.

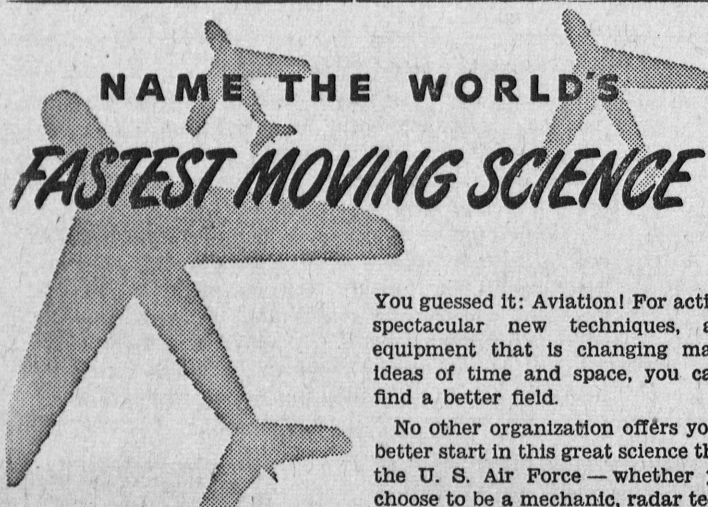
If you are a high school graduate, choose before you enlist one of 60 splendid technical school courses and assure yourself of the training you want.

Choose service in Japan or Korea. 20% extra overseas pay.

Apply for Officer Candidate School if you are a high school graduate from 19 to 28 years old.

If you are a Veteran, find out the special choices open.

**BUT REMEMBER**—these privileges are for 3-year enlistments in the Regular Army. Get the facts at your U. S. Army and U. S. Air Force Recruiting Station.



CAREERS WITH A FUTURE  
**U. S. Army and  
U. S. Air Force**

You guessed it: Aviation! For action, spectacular new techniques, and equipment that is changing man's ideas of time and space, you can't find a better field.

No other organization offers you a better start in this great science than the U. S. Air Force — whether you choose to be a mechanic, radar technician, aviation medic, or weather specialist. By enlisting for three years, you can choose the Air Force. Get the latest information today at your nearest U. S. Army and U. S. Air Force Recruiting Station.

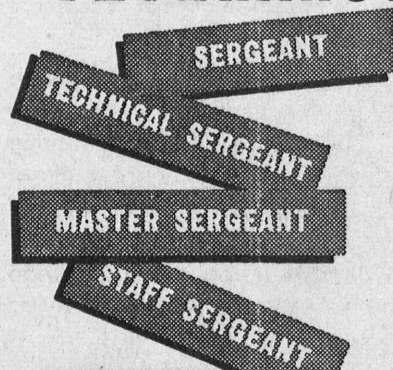
## YOUNG MEN! VETERANS!

If you can speak, read and write English, and if you are within the age limits, the United States Army may have a career for you. To get full information, contact the nearest Army Recruiting Office.

In New Mexico see Sgt. Willeto B. Antonio. His office is in the Post Office Building, Gallup, New Mexico. He is a Navajo and will know how to help you.

## VETERANS!

Here's your chance to qualify for a high non-commissioned grade in the U. S. Air Force



CAREERS WITH A FUTURE  
**U. S. Army and  
U. S. Air Force**

Don't pass up this opportunity! If you served in any one of the Armed Forces during the war, you may be eligible for direct appointment to grades as high as Master Sergeant in the U. S. Air Force.

Men qualified in any of 300 skills and trades are needed for responsible, well-paid jobs in the peacetime Air Force. Your nearest U. S. Army and U. S. Air Force Recruiting Station has all the facts. Stop in today!



## WIN YOUR WINGS with the Aviation Cadets

The sky is no limit in the Aviation Cadets. When you win your wings, you can hold your own with the best fliers in aviation. The world's finest pilot training is open to you if you're single, between 20 and 26½ years old, and have completed at least one-half the credits for a degree from an accredited college or university. After completion of training, you're commissioned a 2nd Lieutenant, Air Force Reserve, and assigned to pilot duty at \$336 a month to start. Ask for details at your nearest U. S. Army and U. S. Air Force Recruiting Station.

CAREERS WITH A FUTURE  
**U. S. Army and  
U. S. Air Force**



**AVIATION!**  
That's for  
me!



"I grew up living and dreaming aviation. I always knew I wanted to get into it, but didn't know how to go about it until the Air Force's Aviation Career Plan came along."

"You can take your pick of the finest aviation specialist courses under the Career Plan — and qualify for the one you want before you enlist."

If you're a high school graduate, between 17 and 34 years old,

you can get your start in aviation under the Aviation Career Plan. Ask for full information now at your nearest U. S. Army and U. S. Air Force Recruiting Station.

CAREERS WITH A FUTURE  
**U. S. Army and  
U. S. Air Force**